

Approbation des Memorandum of Understanding
avec l'Université du Québec à Montréal et l'Université
de Kochi au Japon, et de l'accord-cadre avec le Centro
de Investigación Científica de Yucatán A.C au Mexique

**Commission de la Formation et de la Vie Universitaire
du 09 septembre 2025**

Délibération 2025/09/CFVU – 124

Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1 ;

Vu les statuts de l'Université de Toulouse, notamment son article 27 ;

Après en avoir délibéré, les conseillers approuvent les Memorandum of Understanding avec l'Université du Québec à Montréal et l'Université de Kochi au Japon, et l'accord-cadre avec le Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C au Mexique.

Toulouse, le 09 septembre 2025

Le Vice-Président CFVU

Vincent PAILLARD



Nombre de membres : 42
Nombre de membres présents ou représentés : 21

Nombre de voix favorables : 21
Nombre de voix défavorables : 0
Nombre d'abstentions : 0
Ne prennent pas part au vote : 0
Nombre de votes blancs : 0

ENTENTE-CADRE

entre

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE (UT), représentée par Odile Rauzy, Présidente

et

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM), représentée par Stéphane Pallage, Recteur

ci-après conjointement les «Parties»

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1- Nature de l'Entente

- 1.1** La présente Entente vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les Parties, tout particulièrement dans les domaines spécifiés dans les convention d'applications conclues et tout particulièrement en gestion.
- 1.2** Néanmoins, cette Entente est ouverte aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.
- 1.3** De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes (selon des modalités à être définies dans une convention d'application):
 - Réalisation de projets de recherche conjoints;
 - Échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
 - Échanges étudiants;
 - Réalisation de stages de recherche et de perfectionnement pour des étudiants;
 - Publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
 - Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
 - Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

ARTICLE 2- Convention d'application

- 2.1 Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou de conventions d'application complémentaires à cette Entente approuvées et signées par les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 3- Coopération

- 3.1 Les Parties s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

ARTICLE 4- Confidentialité

- 4.1 Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'Entente, sous réserve du droit des tiers.

ARTICLE 5- Propriété intellectuelle

- 5.1 Chaque université reste détentrice de tout droit de propriété intellectuelle qu'elle possédait avant le début de toute coopération menée dans le cadre du présent accord.
- 5.2 Lorsque requises, les dispositions relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle feront l'objet d'une entente spécifique.

ARTICLE 6- Suivi

- 6.1 Chaque Partie nomme une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application de la présente Entente. Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les Parties.
- 6.2 Sont désignés comme représentants institutionnels des Parties le Directeur Mobilités et Formations Internationales pour l'Université de Toulouse et le directeur de l'international de l'École des sciences pour l'UQAM.
- 6.3 Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire afin d'évaluer le développement de leurs activités communes.

ARTICLE 7- Langue de l'Entente

- 7.1 La présente Entente est établie en langue française.
- 7.2 La présente Entente sera signée électroniquement par les Parties. Les Parties conviennent que la signature électronique a la même force et le même effet juridique qu'une signature manuscrite.

ARTICLE 8- Différend

- 8.1 Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation de la présente Entente et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

ARTICLE 9- Durée, résiliation et modification

- 9.1 Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa dernière signature par les Parties.

- 9.2** Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, nonobstant la clause de confidentialité prévue à l'article 4 qui lui survit.
- 9.3** Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois.
- Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.
- 9.4** Toute modification à la présente Entente, apportée d'un commun accord par les Parties, doit faire l'objet d'un avenant et être approuvée et signée par les autorités compétentes des deux Parties.
- 9.5** La reconduction de la présente Entente sera possible après évaluation par le Directeur Mobilités et Formations Internationales pour l'Université de Toulouse et le directeur du service des relations internationales de l'UQAM et devra faire l'objet d'une nouvelle entente-cadre laquelle devra être approuvée et signée par écrit et à condition d'être approuvée et signée par les autorités compétentes des deux parties.

Signé à Montréal, le _____

Université du Québec à Montréal

Signé à Toulouse, le _____

Université de Toulouse

Stéphane Pallage, Recteur

Université du Québec à Montréal
Ecole des sciences de la gestion
Service de soutien à l'international
CP 8888, succursale Centre-ville
Montréal, Québec, H3C3P8
CANADA

Adresse géographique
315, Sainte-Catherine Est
Pavillon R, 1er étage, bureau R-1020
Montréal, Québec, H2X 3X2
CANADA

esg.international.relations@uqam.ca

Odile Rauzy, Présidente

Université de Toulouse
118 Route de Narbonne,
31062 Toulouse Cedex 09
FRANCE

relationsinternationales.contact@univ-tlse3.fr

.....

Memorandum of Understanding

between

UNIVERSITY OF TOULOUSE

and

NATIONAL UNIVERSITY CORPORATION KOCHI UNIVERSITY

.....

Memorandum of Understanding

entre

L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

et

L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE KOCHI

.....

トゥールーズ大学

と

国立大学法人高知大学

との間の覚書

.....

PREAMBLE

The University of Toulouse (118 route de Narbonne - 31062 TOULOUSE Cedex 9, France) represented by its President Odile RAUZY, and the National University Corporation Kochi University (2 Chome-5-1 Akebonocho, Kochi, 780-8072, Japan) represented by its President Hiroyuki UKEDA are pleased to sign this agreement to promote friendly relations and to develop academic exchanges between them. For this purpose, they agree upon the following provisions.

PRÉAMBULE

L'Université de Toulouse (118 route de Narbonne – 31062 Toulouse Cedex 9, France), représentée par sa Présidente Odile Rauzy, et l'Université Nationale de Kochi (2 Chome-5-1 Akebonocho, Kochi, 780-8072, Japon) représentée par son Président Hiroyuki Ukeda, sont heureuses de conclure le présent accord afin de promouvoir des relations amicales et de développer des échanges académiques entre elles. À cette fin, elles conviennent des dispositions suivantes.

前文

トゥールーズ大学（フランス国 31062 トゥールーズ Cedex 9 ナルボンヌ通り 118 番地）は、学長オディール・ロジエを代表とし、国立大学法人 高知大学（日本国 高知県高知市曙町）は、学長受田浩之を代表とし、両大学間の友好関係を促進し、学術交流を発展させるため、本協定を締結することを歓迎します。この目的のため、両大学は以下の条項に合意します。

.....

ARTICLE I

Both universities agree to support academic exchanges in various fields of education and research in accordance with the policy implemented by each of the parties and within the limits of the resources each allocates to this action.

ARTICLE I

Les deux universités conviennent de soutenir les échanges académiques dans divers domaines de l'enseignement et de la recherche dans le respect de la politique mise en œuvre par chacune des parties et dans la limite des moyens qu'elles affectent à cette action.

第 1 条

両大学は、各大学が実施する方針および本件に割り当てる資源の範囲内において、教育及び研究の多様な分野における学術交流を支援することに合意する。

ARTICLE II

Both universities will endeavour to exchange students, teaching staff, researchers, administrative and technical staff. They may also exchange research materials and publications.

ARTICLE II

Les deux universités s'efforceront d'échanger des étudiants, des enseignants, des chercheurs et des personnels administratifs et techniques. Elles pourront également échanger du matériel de recherche et des publications.

第 2 条

両大学は、学生、教員、研究者、および事務・技術職員の交流に努めるものとします。また、研究用資材や出版物の交換も行うことがあります。

ARTICLE III

For the practical implementation of the measures provided for in this agreement, the institutions undertake to seek financial means from national and international cooperation or research organizations.

ARTICLE III

Pour la réalisation matérielle des actions prévues dans le cadre du présent accord, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

第 3 条

本協定に基づく活動を具体化するため、両機関は国内外の協力機関や研究機関から資金的な手段を確保するよう努めるものとする。

ARTICLE IV

Specific agreements or appendices will specify the implementation of the actions mentioned above. They will be validated in the same terms by each of the two parties.

ARTICLE IV

Des accords ou annexes spécifiques préciseront la mise en œuvre des actions mentionnées ci-dessus. Ils devront être validés dans les mêmes termes par chacune des deux parties.

第 4 条

上記に記載された活動の実施については、個別の合意書または付属文書により詳細を定めるものとする。これらは両機関により同一内容で承認される必要がある。

ARTICLE V

Each university will remain the owner of any intellectual property rights it possessed prior to the beginning of any cooperation carried out under this agreement.

The results obtained during the joint programs will not give rise to a patent or to the commercial exploitation of any one of the institutions without the written authorization of the other. To the greatest possible extent, any patents will be filed jointly. If one institution withdraws, or does not reply within thirty days to a written solicitation, the other will be entitled to deposit them in its own name. The publication or the free exchange of scientific results will not give rise to any prior authorization nor to any financial compensation, unless confidentiality is attached to this program under an industrial agreement or the rules of public research.

ARTICLE V

Chaque université reste détentrice de tout droit de propriété intellectuelle qu'elle possédait avant le début de toute coopération menée dans le cadre du présent accord.

Les résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints ne donneront pas lieu à un brevet ou à une exploitation commerciale de l'une des institutions sans l'autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels sont déposés conjointement. Si l'un renonce, ou ne répond pas dans les trente jours à une sollicitation écrite, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donne lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

第 5 条

本協定に基づく協力開始以前に各大学が有していた知的財産権は、当該大学が引き続き保有するものとする。

共同プログラムによる成果について、一方の機関が他方の書面による許可なく特許出願または商業的利用を行うことはできない。可能な限り、特許は共同で出願されるものとする。一方が権利を放棄する場合、または書面による要請から 30 日以内に回答しない場合、他方は単独で特許出願を行う権利を有する。科学的成果の公表または無償での交換については、当

該プログラムが産業協定または公的研究規則に基づき機密指定されている場合を除き、事前許可または金銭的対価を必要としない。

ARTICLE VI

The two parties will consult each other whenever they deem it necessary, in particular in order to jointly evaluate the development of teaching and research activities and to take stock of the actions carried out or being carried out.

The scientists in charge of this Memorandum of Understanding are:

- at University of Toulouse: Professor Philippe Valet, Director of the Toulouse Graduate School of Cancer, Ageing and Rejuvenation (CARE).

E-mail: philippe.valet@inserm.fr

- at National University Corporation Kochi University: Professor Narufumi Suganuma, Vice-President of Research in Medical Sciences, Kochi Medical School, Kochi University.

E-mail: nsuganuma@kochi-u.ac.jp

In the event of a change of project leader, the university concerned will designate his/her replacement and inform the other party.

ARTICLE VI

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Les responsables scientifiques de ce mémorandum d'entente sont:

- à l'Université de Toulouse: Professeur Philippe Valet, Directeur de l'École Universitaire de Recherche (EUR) CARE – Cancer, Ageing and Rejuvenation.

E-mail: philippe.valet@inserm.fr

- à l'Université Nationale de Kochi: Professeur Narufumi Suganuma, Vice-Président du pôle recherche en sciences médicales, Faculté de Médecine de Kochi, Université de Kochi.

E-mail: nsuganuma@kochi-u.ac.jp

En cas de changement de porteur, l'université concernée désignera son remplaçant et en informera l'autre partie.

第6条

本覚書の両締約団体は、必要と認める場合には随時協議を行うものとする。特に、教育・研究活動の進展状況を共同で評価し、実施済みまたは進行中の活動に関する報告書を作成するためである。

本覚書の学術責任者は下記のとおりとする：

- トゥールーズ大学側：フィリップ・ヴァレ教授（Université de Toulouse 研究大学院「CARE（Cancer, Ageing and Rejuvenation）」ディレクター）

E-mail: philippe.valet@inserm.fr

- 国立大学法人高知大学側：菅沼 成文教授, 高知大学副学長（研究担当）

E-mail: nsuganuma@kochi-u.ac.jp

責任者に変更が生じた場合、該当する大学は後任者を指名し、他方の団体に通知するものとする。

ARTICLE VII

This agreement will enter into force on the date of its last signature. It is concluded for a period of 5 years. It may be denounced by either party with six months' notice. In the event of termination, the actions of the current year must be completed by the parties.

Any amendment to this text and any renewal requested by agreement between the contracting parties will follow a procedure identical to that used for the adoption of this agreement.

ARTICLE VII

Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de la dernière signature. Il est conclu pour une durée de 5 ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 6 mois. En cas de résiliation, les actions de l'année en cours devront être menées à leur terme par les parties.

Toute modification de ce texte et tout renouvellement demandé d'un commun accord entre les parties contractantes suivront une procédure identique à celle utilisée pour l'adoption du présent accord.

第 7 条

本協定は、最後の署名がなされた日をもって発効する。有効期間は 5 年とする。いずれの締約団体も 6 ヶ月前までの予告により本協定を廃棄することができる。廃棄の場合であっても、当該年度に着手した活動は完了されるものとする。

本協定の内容変更または更新は、締約団体双方の合意に基づき、本協定の採択時と同様の手続きに従って行わなければならない。

ARTICLE VIII

In the event of any unforeseen incident during collaborative activities in either country, both universities agree to negotiate a mutually acceptable solution.

ARTICLE VIII

En cas d'incident imprévu au cours des activités de collaboration dans l'un ou l'autre pays, les deux universités conviennent de négocier une solution mutuellement acceptable.

第 8 条

いずれかの国における共同活動中に予期せぬ問題が発生した場合、両大学は相互に受け入れ可能な解決策を協議することを合意する。

ARTICLE IX

This agreement has been written in English, French and Japanese. Each of these versions is signed by both parties in duplicate. In case of disagreement between the three versions, the English version will prevail.

ARTICLE IX

Le présent accord est rédigé en anglais, français et japonais. Chacune de ces versions est signée en double exemplaire par les deux parties. En cas de divergence entre les trois versions, la version anglaise prévaudra.

第9条

本契約は英語、フランス語、日本語で作成される。各言語版は両者により2通ずつ署名される。3つの言語版に解釈の相違が生じた場合、英語版が優先されるものとする。

In Toulouse, on the À Toulouse, le トゥールーズにて、 Odile RAUZY ロジー・オディール President of University of Toulouse Présidente de l'Université de Toulouse トゥールーズ大学学長	In Kochi, on the À Kochi, le 高知市にて、 Hiroyuki UKEDA 受田 浩之 President of Kochi University Président de l'Université de Kochi 国立大学法人高知大学学長
---	---

ACCORD CADRE DE COOPERATION

entre

L'Université de Toulouse

et

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION**

between

Université de Toulouse

and

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN**

entre

La Université de Toulouse

y

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.**L'Université de Toulouse,**

située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France,

représentée par sa Présidente, Odile RAUZY,

agissant pour le compte de la Faculté Sciences et Ingénierie, dirigée par son doyen, Monsieur

Eric Clottes,

désignée par « UT »

d'une part,

et

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.

située à Calle 43, No. 130 x 32 y34, Col. Chuburná de Hidalgo,

Mérida, Yucatán, Mexico, C.P. 97205, Tel (999) 942-83-30

représentée par son Directeur, Maira Rubi SEGURA CAMPOS

agissant pour le compte de Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.

désignée par CICY

d'autre part,

collectivement désignées par "les Parties"

Université de Toulouse,

situated at 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France,

represented by its President, Odile RAUZY,

acting on behalf of the Science and Engineering Faculty, led by the Dean, Eric Clottes,

hereafter referred to as "UT"

on one hand,

and

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.,

situated at Calle 43, No. 130 x 32 y34, Col. Chuburná de Hidalgo,

Mérida, Yucatán, Mexico C.P. 97205, Tel (999) 942-83-30

represented by its Director Maira Rubi SEGURA CAMPOS, acting on behalf of Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.,

hereafter referred to as "CICY"

on the other hand,

collectively referred to as "the Parties"

Université de Toulouse,

situada en 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, Francia,
representada por su Presidenta, Odile RAUZY,
actuando en nombre de la Facultad de Ciencias e Ingeniería,
dirigida por el Decano, Eric Clottes,
en lo sucesivo denominada "UT"

por un lado,

y

Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.,

con domicilio en Calle 43, No. 130 x 32 y34, Col. Chuburná de Hidalgo,
Mérida, Yucatán, México, C.P. 97205, Tel (999) 942-83-30
representado por su *Directora General Maira Rubi SEGURA CAMPOS*,
actuando en nombre de *Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.*,
en lo sucesivo denominado "CICY"

por otro lado,

denominadas colectivamente "las Partes".

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, les Parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.

The Parties have a common desire to facilitate and develop closer cooperation in the fields of education and research. Within the general framework of cooperation between the two countries, and after presentation of this agreement to the relevant authorities, in accordance with the regulations in force in each country concerned, the Parties agree to cooperate on a basis of reciprocity and without financial obligation.

"LAS PARTES" tienen el deseo común de facilitar y desarrollar una cooperación más estrecha en los ámbitos de la educación y la investigación. Dentro del marco general de la cooperación entre los dos países, y tras la presentación de este acuerdo a las autoridades competentes, de conformidad con la normativa vigente en cada país interesado, "las Partes" acuerdan cooperar sobre una base de reciprocidad y sin obligación financiera.

Article 1. Champs de la coopération / Fields of cooperation / Ámbitos de cooperación

Les Parties décident d'instituer entre elles des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines Géosciences, Environnement, Ingénierie et plus particulièrement dans la discipline suivante : Science des Matériaux.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

The Parties agree to establish mutual cooperation in the field of higher education and research in areas of common interest, in particular in the field of Materials Science, with the possibility of extension to other areas.

The principles of this cooperation are defined by this agreement, which may be supplemented by specific amendments. Additional agreements may subsequently be drawn up for specific cooperation actions.

“Las Partes” acuerdan establecer una cooperación mutua en el ámbito de la enseñanza superior y la investigación en áreas de interés común, en particular en el ámbito de Ciencia de Materiales, con la posibilidad de ampliarla a otras áreas.

Los principios de esta cooperación se definen en el presente acuerdo, que podrá complementarse con modificaciones específicas. Posteriormente podrán establecerse acuerdos adicionales para acciones de cooperación específicas.

Les responsables scientifiques sont :

- Zarel VALDEZ NAVA, Chercheur au Laboratoire LAPLACE à UT
- à CICY: José Luis HERNÁNDEZ STEFANONI, directeur académique.

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la Partie concernée désigne le remplaçant.

The scientific coordinators are:

- Zarel VALDEZ NAVA, Researcher at LAPLACE Laboratory from UT
- in CICY: José Luis HERNÁNDEZ STEFANONI, Director de Docencia.

In the event that one of the scientific coordinators does not wish to or cannot continue to carry out this responsibility, the Party concerned designates a substitute.

Los coordinadores científicos son:

- Zarel VALDEZ NAVA, Investigador del Laboratorio LAPLACE de UT
- En CICY: José Luis HERNÁNDEZ STEFANONI, Director de Docencia.

En caso de que uno de los coordinadores científicos no desee o no pueda seguir desempeñando esta responsabilidad, la Parte interesada designará a un sustituto.

TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION / SECTION I MODALITIES OF COOPERATION / SECCIÓN I MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Chapitre 1 Echange de personnels / Part 1 Exchange of staff members / Parte 1 Intercambio de personal

Article 2. Personnels / Staff members / Personal

Les Parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'étudiants /d'enseignants-chercheurs/ de chercheurs, d'enseignants /de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours/animer une conférence /participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet. Les Parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

The Parties agree to exchange as much as possible, teaching, research and administrative staff for the purpose of providing courses and conferences, participating in seminars or research activities, training, coaching or project management. The Parties endeavour to promote the implementation of joint research and training programs.

“Las Partes” acuerdan, en la medida de lo posible, intercambiar personal docente, de investigación y administrativo con el fin de impartir cursos y conferencias, participar en seminarios o actividades de investigación, formación, entrenamiento o gestión de proyectos. “Las Partes” promoverán la puesta en marcha de programas conjuntos de investigación y formación.

Article 3. Modalités de l'échange / Terms of the exchange / Condiciones del intercambio

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leurs missions respective seront fixés d'un commun accord par les deux Parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation.

The number and designation of staff participating in the exchanges under the foregoing provisions and the duration of their respective missions will be agreed upon by both Parties while developing research and teaching programs.

El número y la designación del personal que participa en los intercambios en virtud de las disposiciones anteriores, así como la duración de sus respectivas misiones, serán acordados por ambas Partes durante el desarrollo de los programas de investigación y enseñanza.

Article 4. Rémunération / Remuneration / Remuneración

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leurs rémunérations de leur établissement de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et institution.

Staff on exchange following the signature of this agreement continue, within the limits of the laws and regulations in force in each country, to receive their salary from their home institution and to benefit from all the rights attached to their current position in this institution, in accordance with the laws and regulations in force in each country and institution.

El personal intercambiado en virtud del presente acuerdo continuará recibiendo su remuneración de su institución de origen y beneficiándose de todos los derechos inherentes al puesto de actividad de la misma, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en cada país e institución.

Article 5. Frais de mission / Travel and expenses / Viáticos

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les Parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

For the practical implementation of the activities planned under this agreement, the Parties undertake, in the spirit of reciprocity, to seek financial means from national and international organizations for cooperation or research.

Para la realización práctica de las actividades previstas en el presente acuerdo, "las Partes" se comprometen, en un espíritu de reciprocidad, a buscar medios financieros en organizaciones nacionales e internacionales para la cooperación o la investigación.

Chapitre 2 Echanges d'étudiants / Part 2 Student Exchanges / Parte 2 Intercambios de estudiantes

Article 6. Etudiants / Students / Estudiantes

Les Parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants.

The Parties promote, in accordance with the laws and regulations of each country and within the limits of their means and capacities, the reciprocal exchange of students.

"Las Partes" promueven el intercambio recíproco de estudiantes, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada país y dentro de los límites de sus medios y capacidades,

Article 7. Aides / Financial Support / Apoyo financiero

Afin de faciliter ces échanges, les Parties sollicitent de leurs autorités de tutelle, ou dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementale, ou d'autres programmes, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

In order to facilitate these exchanges, the Parties request from their supervising authorities, or within the framework of intergovernmental or other cooperation programs, the award of scholarships to the students requesting exchange.

Para facilitar estos intercambios, "las Partes" solicitan a sus autoridades competentes, o en el marco de programas de cooperación intergubernamental o de otro tipo, el otorgamiento de becas a los estudiantes que soliciten realizar un intercambio.

Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude / Status of students on study mobility / Situación de los estudiantes en movilidad por estudios

Un étudiant en mobilité d'étude part temporairement dans un autre établissement pour suivre des cours dans le cadre de son programme académique. Chaque Partie propose des étudiants pouvant participer à cette mobilité. La mobilité pourra s'effectuer après validation par l'autre Partie. Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux établissements mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur établissement d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour dans l'établissement d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur établissement d'origine. Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'établissement d'accueil. Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

A student on a study mobility goes temporarily to another institution to take courses as part of his or her academic program. Each Party proposes the students who can participate in this study mobility. Mobility is subject to approval by the other Party. Students taking part in an exchange for studies are routinely enrolled in both institutions but will only pay tuition fees applicable in their home institution.

Where appropriate, students exchanged under the provisions of this agreement continue to receive, during their stay at the host institution, scholarships or loans granted to them by their government or international, national, regional or local authority for the studies undertaken in their home institution. They are required to respect the regulations in force at the host institution. For joint PhD students a specific agreement must be signed.

Un estudiante en movilidad por estudios se desplaza temporalmente a otra institución para seguir cursos como parte de su programa académico. Cada Parte propone los estudiantes que pueden participar en esta movilidad por estudios. La movilidad está sujeta a la aprobación de la otra Parte. Los estudiantes que participan en una movilidad por estudios podrían matricularse en ambas instituciones, pero sólo pagarán las cuotas de matriculación aplicables en su institución de origen.

En su caso, los estudiantes intercambiados en virtud de las disposiciones del presente convenio seguirán disfrutando, durante su estancia en la institución de acogida, de las becas o préstamos que su gobierno o autoridad internacional, nacional, regional o local les haya concedido para los estudios cursados en su institución de origen. Los estudiantes están obligados a respetar la normativa vigente en la institución de acogida. En el caso de los doctorados conjuntos, deberá firmarse un convenio específico.

Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage / *Status of students on exchange for the purpose of an internship* / *Estatuto de los estudiantes en intercambio con fines de prácticas*

Un étudiant en mobilité de stage est un étudiant qui part temporairement dans un autre établissement pour effectuer des recherches dans le cadre de son programme académique. Chaque Partie propose les étudiants pouvant participer à cette mobilité. La mobilité pourra s'effectuer après validation par les deux Parties. Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur établissement d'origine.

A student on mobility to carry an internship is a student who goes temporarily to another institution to carry out research as part of his or her academic program. Each Party proposes which students may participate in this mobility to carry an internship. Mobility is subject to approval by both Parties. While on mobility trainees retain their student status from their home institution.

Un estudiante en intercambio con fines de prácticas es un estudiante que se desplaza temporalmente a otra institución para llevar a cabo una investigación como parte de su programa académico. Cada Parte propone los estudiantes que participarán en esta movilidad para realizar las prácticas. La movilidad está sujeta a la aprobación de ambas Partes. Durante la movilidad, los practicantes conservan su condición de estudiantes de su institución de origen.

Article 10. Frais de séjour / *Cost of living and travel expenses* / *Gastos de estancia y de desplazamiento*

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'établissement d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement dans la mesure du possible.

Students must cover their own cost of living and travel expenses. The host institution will assist them in their administrative procedures and search for accommodation within the limits of what is possible.

Los estudiantes deberán sufragar sus gastos de manutención y desplazamiento. La institución de acogida les ayudará en sus trámites administrativos y en la búsqueda de alojamiento, dentro de lo posible.

Article 11. Etendue du programme d'échange / *Scope of the exchange program* / *Alcance del programa de intercambio*

Le nombre d'étudiants pouvant à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux Parties.

The number of students eligible to participate in the exchange mentioned above is mutually agreed on by the scientific coordinators of the two Parties.

El número de estudiantes que pueden participar en el intercambio arriba mencionado es acordado mutuamente por los coordinadores científicos de ambas Partes.

Article 12. Equivalences / *Course equivalence* / *Equivalencias de cursos*

Les deux Parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'établissement d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'établissement d'origine.

The two Parties make every effort to ensure that the courses taken at the host institution by the students benefitting from the preceding provisions may be included and recognized as part of their studies leading to the conferral of a diploma from the home institution.

Ambas Partes harán todo lo posible para que los cursos realizados en la institución de acogida por los estudiantes que se beneficien de las disposiciones anteriores puedan incluirse y reconocerse como parte de sus estudios conducentes a la obtención de un diploma de la institución de origen.

Article 13. Couverture sociale / Social security and insurance / Seguridad social y seguros

L'établissement d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange aient souscrit, avant leur départ, à une couverture maladie et à une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour.

The home institution ensures that the students participating in the exchange program have contracted health insurance and liability insurance prior to their visit for damage to persons and property, as well as repatriation insurance for the duration of their stay.

La institución de origen será la encargada de supervisar y garantizar que los estudiantes que participan en el programa de intercambio hayan contratado previamente un seguro médico y un seguro de responsabilidad civil, por daños a personas y bienes, así como un seguro de repatriación durante su estancia.

Article 14. Niveau de langue requis / Language level required / Nivel de idioma requerido

L'établissement s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

The home institution ensures that students applying for the exchange program have the required level of knowledge of the language chosen for the exchange.

La institución de origen se asegurará de que los estudiantes que solicitan participar en el programa de intercambio tienen el nivel requerido de conocimiento de la lengua elegida para el intercambio.

TITRE II DISPOSITIONS GENERALES / SECTION II GENERAL PROVISIONS / SECCIÓN II DISPOSICIONES GENERALES

Article 15. Protection des données personnelles / The Protection of personal data / Protección de datos personales

- a. Dans le cadre de la présente convention, les Parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel¹.

Les Parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées². Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre les Parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;

¹ Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016 / *According to the modalities of Article 4 of the European regulation UE/2016/679 of 27 April 2016 / Según las modalidades del artículo 4 del reglamento europeo UE/2016/679 de 27 de abril de 2016.*

² Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016 / *As understood by Article 4 point 7 of the regulation UE/2016/679 of 27 May 2016 / Tal y como se entiende en el artículo 4 punto 7 del reglamento UE/2016/679 de 27 de mayo de 2016.*

- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les Parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

a. Under this agreement, the Parties are led to exchange personal data.

The Parties commit to take all necessary precautions and implement appropriate technical and organisational measures in order to ensure the security and the confidentiality of collected and processed personal data. They identify internally the person in charge of Data Protection (Data Protection Officer).

Data exchanged between the Parties are limited to the following:

- *The first names and family names of students who participate in the project;*
- *The first names and family names of the staff who participate in the project;*
- *Information concerning students' enrolment;*
- *Students' marks (official transcripts).*

As joint data controllers, the Parties commit to notify concerned individuals about the collection, the purpose of the processing and the duration of the maintenance of personal data, including their rights and the conditions to exercise them.

a. En virtud de este acuerdo, "las Partes" se obligan a intercambiar datos personales.

"Las Partes" se comprometen a tomar todas las precauciones necesarias y a aplicar las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar la seguridad y la confidencialidad de los datos personales recabados y resguardados. "Las Partes" identificarán internamente a la persona encargada de la Protección de Datos (Responsable de Protección de Datos).

Los datos intercambiados entre las Partes se limitan a lo siguiente:

- *Los nombres y apellidos de los estudiantes que participan en el proyecto;*
- *Nombre y apellidos del personal que participa en el proyecto;*
- *Información relativa a la matriculación de estudiantes;*
- *Notas de los estudiantes (expedientes académicos oficiales).*

Como responsables conjuntos del tratamiento de datos, las Partes se comprometen a notificar a las personas afectadas la recogida, la finalidad del tratamiento y la duración del mantenimiento de los datos personales, incluidos sus derechos y las condiciones para ejercerlos.

b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse³.

Les Parties s'engagent à les protéger, informer les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

b. Concerning personal data susceptible to be collected or exchanged in the framework of scientific research work of a thesis³.

The Parties commit to protect this data and notify those concerned by guaranteeing their right to access, amend or oppose the collection of data.

b. Con respecto a los datos personales susceptibles de ser recabados o intercambiados en el marco de un trabajo de investigación científica de una tesis ³.

³ Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / *If the research's purpose involves personal data exchange, a specific agreement will be planned subsequently in order to specify the conditions of this exchange* / Si el objetivo de la investigación implica el intercambio de datos personales, se planificará posteriormente un acuerdo específico para especificar las condiciones de dicho intercambio.

"Las Partes" se comprometen a proteger estos datos y a informar a los afectados garantizando su derecho de acceso, rectificación y oposición a la recogida de datos.

Article 16. Echanges scientifiques / Scientific exchanges / Intercambios científicos

Les Parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

The Parties facilitate, within the limits of the laws and regulations of each country, the exchange of information, pedagogical documentation, bibliographies and scientific publications.

"Las Partes" facilitan, dentro de los límites de las leyes y reglamentos de cada país, el intercambio de información, documentación pedagógica, bibliografías y publicaciones científicas.

Article 17. Protection des résultats / Protection of results / Protección de los resultados

Les Parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des Parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique.

Dans cette perspective, les Parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux Parties.

The Parties reserve the right to jointly use the scientific information and the results acquired within the framework of the programs implemented by the present agreement. This is done in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and the regulations that govern each of the Parties. The conditions of this usage and its consequences shall be set forth in a specific agreement.

In this perspective, the Parties can work together for joint publications in scientific journals. Scientific results and information that have not been the subject of a joint publication cannot be shared to third Parties without prior agreement.

"Las Partes" se reservan el derecho de utilizar conjuntamente la información científica y los resultados adquiridos en el marco de los programas implementados por el presente acuerdo. Todo ello de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países y con las normas que rigen a cada una de "las Partes". Las condiciones de esta utilización y sus consecuencias se deberán establecer en un acuerdo específico.

Desde esta perspectiva, "las Partes" pueden colaborar para realizar publicaciones conjuntas en revistas científicas. Los resultados científicos y la información que no hayan sido objeto de una publicación conjunta no podrán compartirse con terceros sin acuerdo previo.

Article 19. Modifications / Changes / Cambios

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement de toutes les Parties.

Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les Parties selon la même procédure.

Articles of this agreement may be amended only following the consent of all Parties. Any change or addition to this agreement requires a written amendment validated by all the Parties using the previous procedure.

Los artículos del presente acuerdo sólo podrán modificarse previo consentimiento de todas "las Partes". Cualquier cambio o adición al presente acuerdo requiere una modificación por escrito validada por todas "las Partes" mediante el procedimiento anterior.

Article 20. Durée / Duration / Duración

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter du 15 novembre 2026. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des Parties dans les mêmes termes que pour le présent accord.

Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

This Agreement enters into force, after approval by the competent supervisory authorities in both countries from November 15th, 2026. It is effective for a period of five (5) years. It may be renewed by amendment after the deliberation and approval by the Parties in the same terms as for this agreement.

It may be terminated on the anniversary date of its coming into force by either Party by written notice submitted with three (3) months' notice. The denunciation of this agreement must not hinder the normal completion of studies or research work already in progress by staff or students on mobility.

El presente Acuerdo entra en vigor, previa aprobación de las autoridades de control competentes de ambos países, a partir del 15 de noviembre de 2026. Es efectivo por un periodo de cinco (5) años, pudiendo ser renovado por enmienda tras la deliberación y aprobación de "las Partes" en los mismos términos que el presente acuerdo.

Podrá ser terminado en la fecha de aniversario de su entrada en vigor por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita presentada con tres (3) meses de antelación. La cancelación de este acuerdo no debe obstaculizar la finalización normal de los estudios o trabajos de investigación ya en curso por parte del personal o los estudiantes en movilidad.

Article 21. Copies / Copies / Copias

Les deux Parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue française, anglaise et espagnole. La version anglaise fait foi.

The present agreement is signed by both Parties in two identical copies in French, English and Spanish versions. The English version prevails.

El presente acuerdo está firmado por ambas Partes en dos ejemplares idénticos escritos en tres idiomas: francés, inglés y español. Prevalecerá la autoridad de la versión en inglés.

Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges / Applicable law / Legislación aplicable

En cas de difficultés dans l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les Parties s'efforceront de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, les Parties peuvent résilier le présent accord sans encourir de responsabilité juridique à cet égard et appliqueront les dispositions convenues dans la vingtième clause concernant la cessation

normale des études ou des travaux de recherche déjà en cours par le personnel ou les étudiants mobiles.

In the event of difficulties in the interpretation or execution of the provisions of this agreement, the Parties shall endeavour to resolve the difficulties amicably. Should this procedure fail, the Parties may terminate the present agreement without incurring any legal liability in this respect, and will apply the provisions agreed in the twentieth clause concerning the normal cessation of studies or research already in progress by mobile staff or students.

En caso de dificultades en la interpretación o ejecución de las disposiciones del presente acuerdo, "las Partes" se esforzarán por resolver las dificultades de forma amistosa. Si este procedimiento fracasara "las Partes" podrán dar por terminado el presente instrumento, sin que ello implique ninguna responsabilidad legal por la terminación y aplicará lo acordado en la cláusula vigésima sobre la finalización normal de los estudios o trabajos de investigación ya en curso por parte del personal o los estudiantes en movilidad.

Université de Toulouse	Centro de Investigación Científica de Yucatán A.C.
Fait à Toulouse le, <i>Signed in Toulouse on,</i> Firmado en Toulouse el,	Fait à Mérida, le <i>Signed in Mérida on,</i> Firmado en Mérida el,
Odile RAUZY , la Présidente / <i>President /</i> <i>Presidenta</i>	Maira Rubi SEGURA CAMPOS , le Directeur <i>/ Director /</i> Directora General
Eric CLOTTE , le Doyen de la Faculté sciences et ingénierie / <i>Dean of the Faculty</i> <i>of Science and Engineering /</i> Decano de la Facultad de Ciencias e Ingeniería	José Luis HERNÁNDEZ STEFANONI , le Directeur Académique / <i>Academic Director /</i> Director de Docencia